

---

---

2nd Session, 51st Legislature,  
New Brunswick,  
38 Elizabeth II, 1989

---

---

---

---

60 2<sup>e</sup> session, 51<sup>e</sup> législature,  
Nouveau-Brunswick,  
38 Elizabeth II, 1989

---

---

## **BILL**

**AN ACT TO AMEND THE  
CLEAN WATER ACT**

## **PROJET DE LOI**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
L'ASSAINISSEMENT DE L'EAU**

---

---

**HON. VAUGHN BLANEY**

---

---

---

---

**L'HON. VAUGHN BLANEY**

---

---

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

- (a) A typographical error is corrected.
- (b) A typographical error in the French version is corrected.

### Section 2

The subsection is amended to apply to prosecutions commenced under the *Clean Water Act* and regulations made under it and to make reference to regulations made under the *Clean Environment Act*. The existing provision reads as follows:

3(3) No order, direction or requirement issued, given or imposed under this Act or any regulation made under this Act is invalid and no action taken by the Minister under this Act or any regulation made under this Act is unauthorized by reason only that it might also have been issued, given, imposed or taken under the *Clean Environment Act*.

### Section 3

(a) A subsection is added to clarify that the existing provisions requiring an insured to pay insurance proceeds to the Minister shall not be deemed to require the insurer to pay a sum or sums totalling in excess of the insurance policy coverage limits.

(b) The provision is amended to clarify that a certificate given under the subsection is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the cost, loss, expense, damages or charge set out in the certificate was made necessary or caused by discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste. A typographical error in the French version is corrected. The existing provision reads as follows:

8(8) In any claim or action under this section, a certificate purporting to be signed by the Minister setting out the amount of the cost, loss, expense, damages or charge referred to in paragraph (1)(b) is, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate, admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof

(a) of the amount of the cost, loss, expense, damages or charge set out in the certificate, and

(b) that the cost, loss, expense, damages or charge was made necessary by the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste to which the claim or action relates.

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

- a) Une erreur typographique est corrigée.
- b) Une erreur typographique est corrigée à la version française.

### Article 2

Le paragraphe est modifié pour s'appliquer aux poursuites intentées en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et des règlements y afférent et afin de faire renvoi aux règlements établis en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*. La disposition actuelle se lit comme suit:

3(3) Nulle ordonnance, directive ni condition émise, donnée ou imposée en vertu de la présente loi n'est invalide et nulle action prise par le Ministre en vertu de la présente loi est non autorisée en raison du seul fait qu'elle aurait pu être émise, donnée, imposée ou prise en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*.

### Article 3

a) Un paragraphe est ajouté afin de préciser que les dispositions actuelles exigeant d'un assureur qu'il verse au Ministre les montants d'une police d'assurance ne sont pas réputées exiger d'un assureur qu'il verse une ou des sommes totales excédant les limites de la couverture.

b) La disposition est modifiée afin de préciser qu'un certificat présenté en vertu du paragraphe constitue une preuve, en l'absence du contraire, que les frais, pertes, dépenses, dommages ou charges décrits au certificat résultent ou ont été rendus nécessaires à cause du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet d'un polluant ou de matières usées. Une erreur typographique est corrigée à la version française. La disposition actuelle se lit comme suit:

8(8) Dans toute réclamation ou action en vertu du présent article, un certificat présenté comme portant la signature du Ministre et fixant le montant des frais, pertes, dépenses, dommages ou charges visés à l'alinéa (1)b) est, sans preuve de la nomination, de l'autorité ou de la signature de la personne présentée comme ayant signé le certificat, admissible en preuve et constitue une preuve

a) du montant des frais, pertes, dépenses, dommages ou charges décrits au certificat, et

b) que les frais, pertes, dépenses, dommages ou charges rendus nécessaires à cause du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet d'un polluant ou de matières usées auxquels se rapporte l'action ou la réclamation.

#### Section 4

A typographical error is corrected.

#### Section 5

*(a) and (b)* The amendments clarify that an inspector may enter, inspect and test under the amended paragraphs respecting past and future occurrences as well as present occurrences. The existing provision reads as follows:

**17(2)** An inspector, at any reasonable time and upon presentation of proof of identification in the form prescribed by regulation, may, for the purpose of administering this Act,

*(a)* enter any area, land, place or premises where the inspector reasonably believes a contaminant or waste is being produced or in, into or from which the inspector reasonably believes a contaminant or waste is being discharged, emitted, left, deposited or thrown and inspect the area, land, place or premises,

*(b)* inspect any structure, installation, operation, plant or machinery, inspect and test any process of production or manufacture and any raw or manufactured substance or material used in or relating to the process that the inspector reasonably believes may be producing, discharging, emitting, leaving, depositing or throwing a contaminant or waste and take samples of discharges, deposits, effluents or emissions,

#### Section 6

A typographical error in the French version is corrected.

#### Section 7

With the amendment the Lieutenant-Governor in Council is given a regulation-making power to establish fees and the manner of payment of fees to be paid upon the reinstatement of registrations, licences, permits and approvals as well as upon the application for and upon the issuance, transfer and renewal of registrations, licences, permits and approvals.

#### Section 8

Commencement provision.

#### Article 4

Une erreur typographique est corrigée.

#### Article 5

*a) et b)* Les modifications précisent qu'un inspecteur peut pénétrer, inspecter et contrôler en vertu des alinéas modifiés relativement aux événements passés et futurs aussi bien qu'actuels. La disposition actuelle se lit comme suit:

**17(2)** Aux fins d'application de la présente loi, un inspecteur peut, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identification en la forme prescrite par règlement,

*a)* pénétrer dans tout secteur, tout lieu ou local, lorsqu'il a des raisons de croire qu'on y produit, déverse, émet, abandonne, dépose ou rejette un polluant ou des matières usées et inspecter le secteur, le terrain, le lieu ou local,

*b)* inspecter toute construction, toute installation, toute exploitation, toute usine ou tout outillage et vérifier et contrôler tout procédé de production ou de fabrication et toute substance ou matière brute ou manufacturée qui y sont utilisées ou qui s'y rapportent, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils peuvent produire, déverser, émettre, abandonner, déposer ou rejeter des polluants ou matières usées et prélever des échantillons des déversements, des dépôts, des effluents ou des émissions.

#### Article 6

Une erreur typographique est corrigée à la version française.

#### Article 7

Grâce à la modification, un pouvoir de réglementation est conféré au lieutenant-gouverneur en conseil l'autorisant à établir des droits payables et les méthodes de paiement des droits sur rétablissement d'immatriculations, de licences, de permis et d'agrèments aussi bien que sur demande, délivrance, transfert et renouvellement d'immatriculations, de licences, de permis et d'agrèments.

#### Article 8

Entrée en vigueur.

**An Act to Amend the  
Clean Water Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1 Section 1 of the Clean Water Act, chapter C-6.1 of the Acts of New Brunswick, 1989, is amended**

*(a) in the definition “inspector” by striking out “section 16” and substituting “section 17”;*

*(b) in the definition “surveillance” in the French version by striking out “la vérification, le prélèvement” and substituting “la vérification ou le prélèvement”.*

**2 Subsection 3(3) of the Act is repealed and the following is substituted:**

3(3) No order, direction or requirement issued, given or imposed and no prosecution commenced under this Act or any regulation made under this Act is invalid and no action taken by the Minister under this Act or any regulation made under this Act is unauthorized by reason only that it might also have been issued, given, imposed, commenced or taken under the *Clean Environment Act* or under any regulation made under the *Clean Environment Act*.

**Loi modifiant la  
Loi sur l’assainissement de l’eau**

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick décrète:

**1 L’article 1 de la Loi sur l’assainissement de l’eau, chapitre C-6.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1989, est modifié**

*a) à la définition «inspecteur», par la suppression des mots «l’article 16» et leur remplacement par les mots «l’article 17»;*

*b) à la définition «surveillance» de la version française par la suppression des mots «la vérification, le prélèvement» et leur remplacement par les mots «la vérification ou le prélèvement».*

**2 Le paragraphe 3(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

3(3) Nulle ordonnance, directive ni condition émise, donnée ou imposée et nulle poursuite intentée en vertu de la présente loi ou de tout règlement y afférent n’est invalide et nulle action prise par le Ministre en vertu de la présente loi ou de tout règlement y afférent est non autorisée en raison du seul fait qu’elle aurait pu être émise, donnée, imposée, intentée ou prise en vertu de la *Loi sur l’assainissement de l’environnement* ou de tout règlement y afférent.

**3 Section 8 of the Act is amended**

*(a) by adding after subsection (7) the following:*

**8(7.1)** Nothing in this section shall be deemed to require an insurer to pay the Minister or any other person a sum or sums totalling in excess of the coverage limits of an insurance policy.

*(b) by repealing paragraph (8)(b) and substituting the following:*

*(b)* that the cost, loss, expense, damages or charge was made necessary or caused by the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste to which the claim or action relates.

**4 Subsection 12(3) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “under subsections” and substituting “under subsection”.**

**5 Subsection 17(2) of the Act is amended**

*(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:*

*(a)* enter any area, land, place or premises where the inspector reasonably believes a contaminant or waste was or is being or will be produced or in, into or from which the inspector reasonably believes a contaminant or waste was or is being or will be discharged, emitted, left, deposited or thrown and inspect the area, land, place or premises,

*(b) in paragraph (b) by striking out “may be producing” and substituting “has been, is or will be producing”.*

**6 Subsection 31(4) of the French version of the Act is amended by striking out “le président et le vice-président” and substituting “le président ou le vice-président”.**

**3 L'article 8 de la Loi est modifié**

*a) par l'adjonction après le paragraphe (7) de ce qui suit:*

**8(7.1)** Rien au présent article n'est réputé exiger d'un assureur qu'il verse au Ministre ou à toute autre personne une ou des sommes totales excédant les limites de la couverture d'une police d'assurance.

*b) par l'abrogation de l'alinéa (8)b) et son remplacement par ce qui suit:*

*b)* que les frais, pertes, dépenses, dommages ou charges résultent ou ont été rendus nécessaires à cause du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet d'un polluant ou de matières usées auxquels se rapporte l'action ou la réclamation.

**4 Le paragraphe 12(3) de la Loi est modifié à la partie qui précède l'alinéa a), par la suppression des mots «en vertu des paragraphes» et leur remplacement par les mots «en vertu du paragraphe».**

**5 Le paragraphe 17(2) de la Loi est modifié**

*a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:*

*a)* pénétrer dans tout secteur, tout terrain, tout lieu ou local, lorsqu'il a des raisons de croire que s'effectuait, s'effectue ou s'effectuera la production, le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet d'un polluant ou de matière usées et inspecter le secteur, le terrain, le lieu ou local,

*b) à l'alinéa b), par la suppression des mots «qu'ils peuvent produire» et leur remplacement par les mots «qu'ils pouvaient, peuvent ou pourront produire».*

**6 Le paragraphe 31(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «le président et le vice-président» et leur remplacement par les mots «le président ou le vice-président».**

*7 Paragraph 40(y) of the Act is amended by striking out “and renewal” and substituting a comma followed by “renewal and reinstatement”.*

*8 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

*7 L’alinéa 40y) de la Loi est modifié par la suppression des mots «et renouvellement» et leur remplacement par une virgule suivie des mots «renouvellement et rétablissement».*

*8 La présente loi ou une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*